

### L'annonce de l'exécution prochaine

ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶ ἀφίξιαι;

ΚΡ. Ἀγγελίαν, ὃ Σώκρατες, φέρων χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτηδεῖοις πᾶσιν καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, ἦν ἐγώ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, ἐν τοῖς βαρύτατα ἂν ἐνέγκαιμι.

ΣΩ. Τίνα ταύτην; ἢ τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου οὗ δεῖ ἀφικομένου τεθνάναι με;

ΚΡ. (43d) Οὐ τοι δὴ ἀφίκεται, ἀλλὰ δοκεῖ μὲν μοι ἥξειν τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν ἤκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δήλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἥξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὴ εἰς αὔριον ἔσται, ὃ Σώκρατες, τὸν βίον σε τελευτᾶν.

ΣΩ. Ἀλλ' ἔγωγε, ὃ Κρίτων, τύχη ἀγαθῆ· εἰ ταύτη τοῖς θεοῖς φίλον, ταύτη ἔστω. Οὐ μέντοι οἶμαι ἥξειν αὐτὸ τήμερον.

ΚΡ. (44a) Πόθεν τοῦτο τεκμαίρη;

ΣΩ. Ἐγώ σοι ἐρῶ· τῆ γάρ που ὑστεραία δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ ἢ ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον.

ΚΡ. Φασί γέ τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι.

ΣΩ. Οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας οἶμαι αὐτὸ ἥξειν, ἀλλὰ τῆς ἐτέρας. Τεκμαίρομαι δὲ ἕκ τινος ἐνυπνίου ὃ ἐώρακα ὀλίγον πρότερον ταύτης τῆς νυκτός· καὶ κινδυνεύεις ἐν καιρῷ τινὶ οὐκ ἐγεῖραι με.

ΚΡ. Ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον;

ΣΩ. Ἐδόκει τις μοι γυνὴ προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδής, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ εἰπεῖν· - ὦ Σώκρατες, (44b)

Ἦματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἴκοιο.

ΚΡ. Ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον, ὃ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἐναργές μὲν οὖν, ὡς γέ μοι δοκεῖ, ὃ Κρίτων.

ΚΡ. Λίαν γε, ὡς ἔοικεν....

### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

#### 43c

εἶμι : être

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci  
*sujet au pluriel neutre, accord du verbe au singulier*

οὕτω : ainsi, si

ἀγγελία, ας (ἡ) : la nouvelle

Σωκράτης, ου (ὁ) : Socrate (470-399 av. J.C.)

φέρω, aor.2 ἤνεγκον : porter, apporter ; supporter

χαλεπός, ἡ, ὄν : difficile, pénible

βαρύς, εἶα, ὄν : lourd, pénible

φαίνομαι : paraître

σός, σή, σόν : ton

ἐπιτηδεῖος, ου (ὁ) : compagnon, ami

ὅς, ἡ, ὅ : qui

δοκέω, ὃ : sembler ; ἐμοὶ δοκῶ : je crois ; δοκεῖ μοι : il me semble

ἐν (+D) : dans

βαρύτατα : *superlatif adverbial* : très péniblement, le plus péniblement

τίς, τίς, τί : quel ? quelle ? (*attention à l'accent, toujours aigu*)

πλοῖον, ου (τό) : le navire

ἀφικνέομαι, (aor) ἀφικόμην, (pft) ἀφίκμαι : arriver

ἐκ (+G.) : hors de , de ; d'après

Δῆλος , ου (ἡ) : Délos (*île consacrée à Apollon*)

οὗ ... ἀφικομένου : G absolu (et hellénisme) : lequel étant arrivé il faut ...etc.

**43d**

τοι : *particule d'insistance* : assurément

τήμερον : aujourd'hui

ἐκ (+G.): hors de , de ; d'après

ἀπ-αγγέλλω : rapporter, annoncer

ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν : *attraction du relatif* : ἐκ τούτων ἃ ἀπαγγέλλουσιν : d'après les choses que nous annoncent ...

τις, τις, τι G τινος : *adj.* un ; *pr.* quelqu'un, quelque chose

ἀπό : en s'éloignant de, depuis

Σούνιον,ου (τό) : Sounion (*le cap Sounion, à une cinquantaine de km au SE d'Athènes*)

καταλείπω : laisser, abandonner

ἐκεῖ : là-bas

αὐτός,ή,ό : 1) moi-même... ; 2) *pronom de rappel*

δῆλος,η,ον : clair, évident

ἄγγελος,ου (ός) : le messager

ὅτι : que, parce que

ἀνάγκη,ης (ή) : nécessité, destin

εἰς + A : dans (*avec mv*), pour

αὔριον : demain

ἀγαθός,ή,όν : bon, honnête

τύχη,ης (ή) : sort, hasard

τύχη ἀγαθῆ : *expression* : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune nous être favorable !

ταύτη : ainsi, de cette manière (ταύτη ἔστω : qu'il en soit ainsi !)

θεός,οῦ (ός) : dieu

φίλος,η,ον : cher (*homme*), agréable (*chose*)

μέντοι : cependant

οἶομαι,οἶμαι : croire, penser

**44a**

πόθεν : d'où

οὗτος,αὔτη,τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci

τεκμαίρομαι : conjecturer

λέγω,ἐρῶ,εἶπον,εἶρηκα : dire, parler

που : en quelque sorte

ὑστεραία,ας (ή) ; le lendemain (... ἦ ἦ : du jour où...)

γάρ : car

ἀποθνήσκω, *aor* ἀπέθανον : mourir

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller

γε : certes

φημί : dire

τοι : *particule d'insistance* : assurément

κύριος,α,ον : maître, tuteur

τοίνυν : certes, donc

ἐπ-ειμι : suivre

ἕτερος,α,ον : autre (*de deux*)

ἐν-υπνίον,ου (τό) : le songe

ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, εἶδρακα : voir, avoir la vision de

ὀλίγον : *adv.* peu, un peu

νύξ,νυκτός (ή) : nuit

ταύτης τῆς νυκτός : G de temps

κινδυνεύω : risquer (*positivement ou négativement*)

καιρός, οὔ (ὄ) : l'occasion, le moment (*souvent* opportun)  
 γυνή, γυναικός (ή) : femme, épouse  
 προσέρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : s'approcher, s'avancer  
 καλός, ή, όν : beau  
 εὖ-ειδής, ής, ές : d'un bel aspect, aux belles formes, gracieux  
 λευκός, ή, όν : blanc  
 ἱμάτιον, ου (τό) : le manteau, le voile  
 ἔχω : avoir  
 καλέω, ᾶ : appeler

**44b**

ἦμαρ, ἡματος (τό) : *hom.* le jour  
 κεν = ᾶν  
 τρίτατος, η, ου : troisième  
 Φθίη, ης (ή) : *la Phthie (région de Thessalie ; le terme fait jeu de mots avec une forme d'aoriste du verbe φθίνω : périr)*  
 ἐρίβωλος, ος, ου : très fertile, au sol fécond  
 ἰκνέομαι, aor ἰκόμην, pft ἴγμαι : arriver (ἴκοιο : 2<sup>ème</sup> pers de l'optatif aoriste)  
 cf *Iliade IX*, v 363  
 ἄτοπος, ος, ου : étrange, absurde  
 ἐναργής, ής, ές : évident, lumineux  
 λίαν : trop  
 μὲν οὖν : au contraire (*rectification*)  
 ἔοικεν (ἔοικα) : il semble, il paraît

**Vocabulaire alphabétique :**

ἀγαθός,ή,όν : bon, honnête  
 ἀγγελία,ας (ή): la nouvelle  
 ἄγγελος,ου (ό): le messager  
 ἀνάγκη,ης (ή) : nécessité, destin  
 ἀπ-αγγέλλω : rapporter, annoncer  
 ἀπό : en s' éloignant de, depuis  
 ἀποθνήσκω, *aor* ἀπέθανον : mourir  
 ἄτοπος,ος,ον : étrange, absurde  
 αὔριον : demain  
 αὐτός,ή,ό : 1) moi-même... ; 2) *pronom de rappel*  
 ἀφικνέομαι,(*aor*)ἀφικόμην,(*pft*)ἀφῖκμαι: arriver  
 βαρύς,εῖα,ύ : lourd, pénible  
 βαρύτατα : *superlatif adverbial* : très péniblement, le plus péniblement  
 γάρ : car  
 γε : certes  
 γυνή,γυναικός (ή) : femme,épouse  
 δῆλος,η,ον : clair, évident  
 Δῆλος , ου (ή) : Délos (*île consacrée à Apollon*)  
 δοκέω,ῶ : sembler ; ἐμοὶ δοκῶ : je crois ; δοκεῖ μοι : il me semble  
 εἶμι : être  
 εἰς + A : dans (*avec mvf*), pour  
 ἐκ (+G.): hors de , de ; d'après  
 ἐκεῖ : là-bas  
 ἐν (+D): dans  
 ἐναργής,ής,ές : évident, lumineux  
 ἐν-υπνίον,ου (τό) : le songe  
 ἔοικεν (ἔοικα) : il semble, il paraît  
 ἐπ-ειμι : suivre  
 ἐπιτηδεῖος,ου (ό) : compagnon,ami  
 ἐρίβωλος, ος,ον : très fertile, au sol fécond  
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller  
 ἑτέρος,α,ον : autre (*de deux*)  
 εὖ-ειδής,ής,ές : d'un bel aspect, aux belles formes, gracieux  
 ἔχω : avoir  
 ἦμαρ, ἡματος (τό) : *hom.* le jour  
 θεός,οῦ (ό) : dieu  
 ἰκνέομαι, *aor* ἰκόμην, *pft* ἴγμαι : arriver (ἴκοιο : *2<sup>ème</sup> pers de l'optatif aoriste*)  
 ἱμάτιον,ου (τό) : le manteau, le voile  
 καιρός,οῦ (ό) : l'occasion, le moment (*souvent opportun*)  
 καλέω,ῶ : appeler  
 καλός,ή,όν : beau  
 καταλείπω : laisser, abandonner  
 κεν = ἄν  
 κινδυνεύω : risquer (*positivement ou négativement*)  
 κύριος,α,ον : maître, tuteur  
 λέγω,ἐρῶ,εἶπον,εἶρηκα : dire, parler  
 λευκός,ή,όν : blanc  
 λίαν : trop

μὲν οὖν : au contraire (*rectification*)  
 μέντοι : cependant  
 νύξ, νυκτός (ἡ) : nuit  
 οἶομαι, οἶμαι : croire, penser  
 ὀλίγον : *adv.* peu, un peu  
 ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα : voir, avoir la vision de  
 ὅς, ἧ, ὅ : qui  
 ὅτι : que, parce que  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci  
 οὕτω : ainsi, si  
 πλοῖον, ου (τό) : le navire  
 πόθεν : d'où  
 που : en quelque sorte  
 προσέρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : s'approcher, s'avancer  
 σός, σή, σόν : ton  
 Σούνιον, ου (τό) : Sounion (*le cap Sounion, à une cinquantaine de km au SE d'Athènes*)  
 Σωκράτης, ου (ὁ) : Socrate (470-399 av. J.C.)  
 ταύτη : ainsi, de cette manière (ταύτη ἔστω : qu'il en soit ainsi !)  
 τεκμαίρομαι : conjecturer  
 τήμερον : aujourd'hui  
 τις, τις, τι G τινος : *adj.* un ; *pr.* quelqu'un, quelque chose  
 τίς, τίς, τί : quel ? quelle ? (*attention à l'accent, toujours aigu*)  
 τοι : *particule d'insistance* : assurément  
 τοίνυν : certes, donc  
 τρίτατος, η, ον : troisième  
 τύχη, ης (ἡ) : sort, hasard  
 τύχη ἀγαθῆ : *expression* : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune nous être favorable !  
 ὑστεραία, ας (ἡ) ; le lendemain (... ἦ ἦ : du jour où...)  
 φαίνομαι : paraître  
 φέρω, aor.2 ἤνεγκον : porter, apporter ; supporter  
 φημί : dire  
 Φθίη, ης (ἡ) : la Phthie (région de Thessalie ; le terme fait jeu de mots avec une forme d'aoriste du verbe φθίνω : périr)  
 φίλος, η, ον : cher (*homme*), agréable (*chose*)  
 χαλεπός, ἡ, ὄν : difficile, pénible

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1**

ἀγαθός, ἡ, ὄν : bon, honnête  
 ἀνάγκη, ης (ἡ) : nécessité, destin  
 ἀπ-αγγέλλω : rapporter, annoncer  
 ἀπό : en s'éloignant de, depuis  
 ἀπο-θνήσκω, ἔθανον : mourir  
 ἀφ-ικνέομαι, (aor) ἀφικόμην, (pft) ἀφῖκμαι : arriver  
 γάρ : car, c'est pourquoi  
 γε : certes (γέ τοι : certes, oui!)  
 γυνή, γυναικός (ἡ) : femme, épouse  
 δῆλος, η, ον : clair, évident  
 δοκέω, ὦ : sembler ; ἐμοὶ δοκῶ : je crois ; δοκεῖ μοι : il me semble  
 εἰς + A : dans (*avec mvf*), pour

ἐκ (+G.): hors de , de ; d'après  
 ἐκεῖ : là-bas  
 ἐν (+D): dans  
 ἐπιτηδεῖος,ου (ὁ) : compagnon,ami  
 ἔοικεν (ἔοικα) : il semble, il paraît  
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἤλθον, ἐλήλυθα : aller  
 ἑτέρος,α,ον : autre (*de deux*)  
 ἔχω : avoir  
 ἡμέρα,ας (ἡ) : jour  
 θεός,οῦ (ὁ) : dieu  
 καιρός,οῦ (ὁ) : l'occasion, le moment (*souvent opportun*)  
 καλέω,ῶ : appeler  
 καλός,ή,όν : beau  
 κατα-λείπω : laisser, abandonner  
 κινδυνεύω : risquer (*positivement ou négativement*)  
 κύριος,α,ον : maître, tuteur  
 λέγω,έρω,εἶπον,εἶρηκα : dire, parler  
 λίαν : trop  
 λυπέω,ῶ : chagriner  
 μὲν οὖν : au contraire (*rectification*)  
 μέντοι : cependant, d'autre part  
 νύξ,νυκτός (ἡ) : nuit  
 οἶομαι,οἴμαι : croire, penser  
 ὀλίγον : *adv.* peu, un peu  
 ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα : voir, avoir la vision de  
 ὅς,ἧ,ὅ : qui  
 ὅτι : que, parce que  
 οὗτος,αὕτη,τοῦτο : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci,ceci  
 οὕτω : ainsi, si  
 πλοῖον,ου (τό) : le navire  
 πόθεν : d'où  
 πού : en quelque sorte  
 προσέρχομαι (-ελεύσομαι, -ἤλθον, -ελήλυθα) : s'approcher, s'avancer  
 σός,σή,σόν : ton  
 τις, τις, τι G τινος : *adj.* un ; *pr.* quelqu'un, quelque chose  
 τίς, τίς, τί : quel ? quelle ? (*attention à l'accent, toujours aigu*)  
 τοι : *particule d'insistance* : assurément  
 τοίνυν : certes, donc  
 φαίνομαι : paraître  
 φέρω, aor.2 ἤνεγκον : porter, apporter ; supporter  
 φημί : dire  
 φίλος,η,ον : cher (*homme*), agréable (*chose*)  
 χαλεπός,ή,όν : difficile, pénible

## Fréquence 2

ἄτοπος,ος,ον : étrange, absurde  
 βαρύς,εἶα,ύ : lourd, pénible  
 ἱμάτιον,ου (τό) : le manteau, le voile  
 λευκός,ή,όν : blanc  
 τήμερον : aujourd'hui

### Fréquence 3

ἐπ-ειμι : suivre

### Ne pas apprendre :

ἀγγελία,ας (ἡ): la nouvelle

ἄγγελος,ου (ὁ): le messager

αὔριον : demain

ἐναργής,ής,ές : évident, lumineux

ἐν-υπνίον,ου (τό) : le songe

ἐρίβωλος, ος,ον : très fertile, au sol fécond

εὖ-ειδής,ής,ές : d'un bel aspect, aux belles formes, gracieux

κεν = ἄν

ταύτη : ainsi, de cette manière (ταύτη ἔστω : qu'il en soit ainsi !)

τεκμαίρομαι : conjecturer

ὑστεραία,ας (ἡ) ; le lendemain (... ἡ ἦ : du jour où...)

**Traduction au plus près du texte : L'annonce de l'exécution prochaine  
43b-44c**

ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶ ἀφίξαι;

SOCRATE: cela est (=Il en est ainsi). Mais pourquoi donc es-tu venu si tôt ?

ΚΡ. Ἀγγελίαν, ᾧ Σώκρατες, φέρων χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτηδεῖοις πᾶσιν καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, ἦν ἐγώ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, ἐν τοῖς βαρύτατ' ἂν ἐνέγκαιμι.

CRITON : <je suis venu> en t'apportant une nouvelle désagréable et pénible, pas pour toi, comme il m'apparaît, mais pour moi et pour tous tes amis, <une nouvelle> désagréable et pénible, que moi, comme je le crois, je supporterais le plus péniblement dans les nouvelles <que je pourrais recevoir> (= on ne peut plus péniblement).

ΣΩ. Τίνα ταύτην; ἢ τὸ πλοῖον ἀφίχται ἐκ Δήλου οὗ δεῖ ἀφικομένου τεθνάναι με;

SOCRATE : Quelle <est> celle-ci? ou bien est-ce que le navire est revenu de Délos, lequel étant arrivé, il faut que je meure ?

ΚΡ. (43d) Οὐ τοι δὴ ἀφίχται, ἀλλὰ δοκεῖ μὲν μοι ἤξειν τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν ἤκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δήλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἤξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὴ εἰς αὔριον ἔσται, ᾧ Σώκρατες, τὸν βίον σε τελευτᾶν.

CRITON : Non, il n'est pas arrivé, mais je crois bien qu'il arrivera aujourd'hui, d'après ce que rapportent des gens venus de Sounion et qui l'ont laissé là-bas. Il est donc évident, d'après ces messagers, qu'il arrivera aujourd'hui, et qu'il sera nécessaire demain, Socrate, que tu finisses ta vie.

ΣΩ. Ἀλλ' ᾧ Κρίτων, τύχη ἀγαθὴ· εἰ ταύτη τοῖς θεοῖς φίλον, ταύτη ἔστω. Οὐ μέντοι οἶμαι ἤξειν αὐτὸ τήμερον.

SOCRATE : Mais, Criton, à la bonne fortune ! si, ainsi, <c'est> agréable aux dieux, qu'il en soit ainsi ; pourtant, je ne crois pas qu'il arrivera aujourd'hui.

ΚΡ. (44a) Πόθεν τοῦτο τεκμαίρη;

CRITON : D'où conjectures-tu cela ?

ΣΩ. Ἐγὼ σοι ἐρῶ : τῇ γάρ που ὑστεραία δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ ἢ ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον.

SOCRATE : Moi, je vais te le dire ; il faut bien que je meure le lendemain du jour où le navire arrivera.

ΚΡ. Φασί γέ τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι.

CRITON : Certes, oui, <c'est> du moins ce <que> disent ceux qui ont pouvoir sur ces choses.

ΣΩ. Οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας οἶμαι αὐτὸ ἤξειν, ἀλλὰ τῆς ἐτέρας. Τεκμαίρομαι δὲ ἔκ τινος ἐνυπνίου ὃ ἐώρακα ὀλίγον πρότερον ταύτης τῆς νυκτός· καὶ κινδυνεύεις ἐν καιρῷ τι σὺκ ἐγεῖραι με.

SOCRATE : Alors, je ne crois pas qu'il arrivera le jour qui vient, mais le suivant (l'autre). Et je le conjecture d'après un rêve dont j'ai eu la vision peu de temps auparavant, cette nuit ; et tu risques de ne pas m'avoir éveillé dans un moment opportun (= par chance =tu as eu peut-être raison de ne pas me réveiller).

ΚΡ. Ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον;

CRITON : Et quel était précisément ce rêve ?

ΣΩ. Ἐδόκει τις μοι γυνὴ προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδῆς, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ εἰπεῖν : - ὦ Σώκρατες, (44b)

Ἦματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἴκοιο.

SOCRATE : Une femme m'a semblé, s'approchant de moi, belle, gracieuse, ayant des vêtements blancs, m'appeler et me dire : « Socrate, le troisième jour (=après demain), tu pourras arriver dans la Phthie au sol fécond. »



ΚΡ. Ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον, ὦ Σώκρατες.

CRITON : quel songe étrange (*accusatif exclamatif*) Socrate !

ΣΩ. Ἐναργὲς μὲν οὖν, ὡς γέ μοι δοκεῖ, ὦ Κρίτων.

SOCRATE : au contraire, lumineux, à ce qui me semble, du moins, Criton.

ΚΡ. Λίαν γε, ὡς ἔοικεν....

CRITON : Trop, certes, comme il <m'>apparaît...

**Traduction de H Petitmangin, ed De Gigord, 1936**

- Socrate : C'est vrai : mais explique-moi cette visite si matinale.
- Criton : Je venais t'annoncer, Socrate, une nouvelle désagréable et douloureuse, non pas pour toi, à ce qu'il semble, mais désagréable et douloureuse pour moi et pour tous tes amis. Quant à moi, je crois qu'aucune autre ne pourrait me peiner davantage.
- Socrate : Laquelle donc ? Est-elle revenue de son voyage à Délos, la galère dont le retour doit être le signal de mon exécution ?
- Criton : Elle n'est pas arrivée ; mais je crois qu'elle sera ici aujourd'hui, d'après ce que disent des gens venus de Sounion et qui l'ont laissée à cet endroit. Il est certain, d'après ces dires, qu'elle arrivera aujourd'hui et que demain tu devras quitter cette vie.
- Socrate : Eh bien, Criton, au petit bonheur ! Si les dieux le veulent, résignons-nous. Pourtant je ne crois pas qu'elle arrivera aujourd'hui.
- Criton : Sur quoi fondes-tu cette conjecture ?
- Socrate : Je vais te le dire. Je dois mourir, n'est-ce-pas, le lendemain de l'arrivée de la galère ?
- Criton : C'est du moins ce que disent les autorités.
- Socrate : Eh bien ! je ne pense pas qu'elle arrive aujourd'hui, mais demain plutôt. Je le conjecture d'après un rêve que j'ai fait cette nuit même, il y a peu d'instant, de sorte que tu as eu peut-être raison de ne pas m'éveiller.
- Criton : Et quel était ce rêve ?
- Socrate : Je croyais voir venir à moi une femme, belle et distinguée, habillée de blanc, qui m'appelait et me disait : « Après-demain, Socrate, tu arriveras dans la fertile Phthie. »
- Criton : Voilà, Socrate, un songe bien singulier.
- Socrate : En tout cas bien clair, selon moi, Criton.
- Criton : Oui, et même trop, à ce qu'il me semble...